

JĘZYKOZNAWSTWO

XI

RADA NAUKOWA

Marian BUGAJSKI (Uniwersytet Zielonogórski)
Małgorzata DAWIDZIAK-KŁADOCZNA (Uniwersytet Wrocławski)
Marta KERULOVÁ (Uniwersytet Konstantyna Filozofa w Nitrze, Słowacja)
Barbara KUDRA (Uniwersytet Łódzki)
Kazimierz OŻÓG (Uniwersytet Rzeszowski)
Jana RACLAVSKA (Uniwersytet Ostrawski, Czechy)
Ewa ROGOWSKA-CYBULSKA (Uniwersytet Gdański)
Joanna SOBCZYKOWA (Uniwersytet Śląski)
Dymitr STROWSKI (Uralski Uniwersytet Federalny w Jekaterynburgu, Rosja)
Oksana ZELINSKA (Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Humaniu, Ukraina)

RECENZENCI

Dejan AJDAČIĆ (Kijowski Narodowy Uniwersytet im. Tarasa Szewczenki, Ukraina)
Oleh BELEY (Uniwersytet Wrocławski)
Nina GROZJAN (Krymski Uniwersytet Inżynieryjno-Pedagogiczny, Symferopol)
Josef JODAS (Uniwersytet Wrocławski)
Vasyl LUCZYK (Narodowa Akademia Nauk Ukrainy)
Violetta MACHNICKA (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy w Siedlcach)
Małgorzata MAGDA-CZEKAJ (Instytut Języka Polskiego PAN)
Kazimierz MICHALEWSKI (Uniwersytet Łódzki)
Lesia MUSHKETYK (Narodowa Akademia Nauk Ukrainy)
Pavol ODALOŠ (Uniwersytet Mateja Bela w Bańskiej Bystrzycy, Słowacja)
Feliks PLUTA (Uniwersytet Opolski)
Tetiana RUDA (Narodowa Akademia Nauk Ukrainy)
Svetlana SOKOLOVA (Narodowa Akademia Nauk Ukrainy)
Magdalena STECIĄG (Uniwersytet Zielonogórski)
Tetyana TYSZCZENKO (Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Humaniu, Ukraina)

Nadesłane do redakcji artykuły są oceniane anonimowo przez dwóch Recenzentów

PRACE NAUKOWE
AKADEMII IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE

JĘZYKOZNAWSTWO

XI



Częstochowa 2015

Redaktor naczelna
Dorota SUSKA

Komitety redakcyjne
Renata BIZIOR (sekretarz redakcji), Aleksander GADOMSKI, Violetta JAROS,
Maria LESZ-DUK, Urszula WÓJCIK

Redaktor naczelny wydawnictwa
Andrzej MISZCZAK

Korekta
Dariusz JAWORSKI

Redaktor techniczny
Piotr GOSPODAREK

Projekt okładki
Sławomir SADOWSKI

PISMO RECENZOWANE

Podstawową wersją periodyku jest publikacja książkowa

© Copyright by Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie
Częstochowa 2015

ISSN 2391-8616

Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego
Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Waszyngtona 4/8
tel. (34) 378-43-29, faks (34) 378-43-19
www.ajd.czyst.pl
e-mail: wydawnictwo@ajd.czyst.pl

SPIS TREŚCI

CONTENTS

ARTYKUŁY I ROZPRAWY

Nataliia DANYLIUK

Ісламізми-загальні назви в українських перекладах Корану	9
Common Nouns of Islamic Origin in the Ukrainian Translations of the Quran (Summary)	18

Małgorzata DAWIDZIAK-KŁADOCZNA

Językowe sygnały recepcji mów w staropolskich diariuszach sejmowych i sprawozdaniach stenograficznych z obrad sejmu	19
Language Signals of Reception Speeches in Parliamentary Diaries and Shorthand Reports (Summary)	32

Katarína DUDOVÁ

Interpretácia kognitívneho východiska v horizontálnom a vertikálnom kreovaní textu	33
Interpretation of Cognitive Foundation in the Horizontal and Vertical Formation of the Text (Summary)	44

Aleksander GADOMSKI, Halina GADOMSKA

Основные направления теолингвистических исследований в современном славянском языкознании	45
Main Issues of Theolinguistic Research in Contemporary Slavonic Linguistics (Summary)	62

Weronika JARMAK

Перекладацькі трансформації у перекладах поезій Т.Г. Шевченка сербською мовою	63
Transformations in Serbian Translations of Poems by T.H. Shevchenko (Summary) ...	72

Violetta JAROS

Formy fleksyjne czasowników a formy wypowiedzi w idiostylu naukowym Joachima Lelewela	73
Inflectional Verb Forms vs. Utterance Forms in Joachim Lelewel's Scholar Idiosyle (Summary)	94

Monika KACZOR

Utylitaryzm etyczny jako element zachowania językowego (na podstawie tekstów ofert firm ubezpieczeniowych)	95
Ethical Utilitarianism as an Element of Linguistic Behavior (Summary)	108

Miroslava KARATCUBA

«Жіночий принцип» як неодмінна структурна складова сербських ліричних народних балад	109
“Feminine Principle” as Necessary Structural Constituent of the Serbian Lyric Folk Ballads (Summary)	119

Oleksy KOZACZENKO

Проблеми лексичної інтерференції на матеріалі української та польської мов та шляхи її подолання у польському мовленні студентів філологічних факультетів	121
Problems of Ukrainian-Polish Lexical Interference and Ways of Solving Them in the Course of Teaching Polish Philology Students of Ukrainian Universities (Summary) ..	140

Maria LESZ-DUK

Neologizmy w twórczości Stanisława Lema	141
Neologisms in Creation of Stanisław Lem (Summary)	151

Urszula WÓJCIK

O sposobach badania nazw własnych (przeszłość, teraźniejszość, przyszłość)	153
The Evolution of Onomastic Research (Past, Present and Future) (Summary)	162

JUWENILIA NAUKOWE

Marzena FORMA

Stylizacja potoczna w powieści kryminalnej Ewy Ostrowskiej <i>Bez wybaczenia</i> (zagadnienia leksykalne)	165
The Colloquial Stylization of Detective Novel by Ewa Ostrowska <i>Bez Wybaczenia</i> (Lexical Issues) (Summary)	181

Iwona SKRZYPCZYK-GAŁKOWSKA

Charakteryzacja językowa postaci młodzieżowych w powieści Ludmiły Marjańskiej <i>Pierwsze śniegi, pierwsze wiosny</i> (wybrane zagadnienia)	183
Language Characterization of Young People in the Novel by Ludmiła Marjańska <i>First Snows, First Springs</i> (Selected Issues) (Summary)	192